# Table of Contents

Acknowledgments ............................................................... 9

Introduction ......................................................................... 11
Sandro Sessarego and Melvin González-Rivera

## Section 1. Spanish in contact with Indigenous languages

Maya-Spanish Contact in Yucatan, Mexico: Context and Sociolinguistic Implications ................................................................. 21
Jim Michnowicz

Rapanui Features in the Morphosyntactic System of Easter Island Spanish ................................................................. 43
Verónica González López

The Formal Guarani and Spanish of Paraguayan Bilinguals ............. 69
Shaw Nicholas Gynan, Ernesto Luis López Almada, Carlos Marino Lugo Bracho and María Eva Mansfeld de Agüero

Continuity and Innovation in Peruvian Spanish: Pragmatics and Contact in (Differential) Object Marking ......................................... 99
Elisabeth Mayer and Manuel Delicado Cantero

Borrowed Clause Combining Patterns in Two Arawakan Languages - Baure and Paunaka ............................................................. 121
Swintha Danielsen and Lena Terhart

## Section 2. Spanish in contact with coerced-migration languages

Codeswitching and Borrowing in Aruban Papiamentu: The Blurring of Categories ................................................................. 155
Yolanda Rivera and Patrick-André Mather

Nominal Ellipses in an Afro-Hispanic Language of Ecuador: The Choteño Case ................................................................. 177
Sandro Sessarego and Javier Gutiérrez-Rexach
Section 3.

Spanish in contact with free-migration languages

Romance Language Contact in Mexico: The Case of Veneto-Spanish Bilingualism
Hilary Barnes

Portuguese/Portuñol in Misiones, Argentina: Another “Fronterizo”? John M. Lipski

Preposition Stranding in a Non-Preposition Stranding Language: Contact or Language Change?
Melvin González-Rivera, Ramón Padilla-Reyes, and John Rueda-Chaves

Definite and Indefinite Articles in Nikkei Spanish
Ana María Díaz-Collazos

Section 4.

Latin American Spanish outside of Latin America

Doing Being Boricua on the Island and in the U.S. Midwest: Perceptions of National Identity and Lateralization of /ɾ/ in Puerto Rican Spanish
Wilfredo Valentín-Márquez

Castilian in New York City: What Can We Learn from the Future?
Rafael Orozco

Language Attitudes and Linguistic Identities in Miami
Diego Pascual y Cabo

Heritage Speakers’ Spanish in California: How Unbalanced Bilingualism Affects Reverse Construction of the gustar-type
Viola Miglio and Stefan Th. Gries

Spanish and English in Contact in the Cyber World
Antonio Medina-Rivera

Contributors